



Clubul Economic German Transilvania

**Business-Partner Program der Deutschen- und deutschsprachigen Wirtschaftsclubs in Rumänien
Programul Business-Partner al Cluburilor Economice Germane si vorbitoare de germana din Romania**

Kooperationsvereinbarung Nr...../.....

Acord de colaborare nr. .../.....

zwischen

Între

Deutscher Wirtschaftsclub Siebenburgen, mit dem Sitz in Sibiu-Hermannstadt, Str. Nicolaus Olahus, Nr.5, CUI 11944365, gesetzlich vertreten durch den Geschäftsführer Dr. Wiegand Helmut Fleischer, - im Folgenden als „Partnerclub" bezeichnet

Clubul Economic German Transilvania, cu sediul în Sibiu, Str. Nicolaus Olahus, nr. 5, CUI 1944365, reprezentat legal prin directorul executiv dr. Wiegand Helmut Fleischer, - în cele ce urmează denumit "Club partener"

und

si

.....

.....

mit Sitz in.....

cu sediul in

USt-IdNr:.....

C.U.I.....

gesetzlich vertreten durch

reprezentat legal prin

.....

.....

Telefonnummer.....

Telefon:

E-Mailadresse:.....

E-Mail:.....

Adresse.....

Adresa.....

- im Folgenden als "Business-Partner" bezeichnet-

- în cele ce urmează denumit "Business-Partner"

1. Gegenstand dieses Vertrags ist die Zusammenarbeit mit allen Deutschen und deutschsprachigen Wirtschaftsclubs aus Rumänien bei der Vermarktung von Leistungen des Business-Partners (im Folgenden als vertragsgegenständliche Leistungen" bezeichnet).

1. Obiectul acestui contract îl constituie colaborarea cu toate cluburile germane si vorbitoare de limba germana din Romania, în vederea comercializării serviciilor Business-Partner (în cele ce urmează denumite "servicii care constituie obiectul contractului")

2. Die Leistungen, die Gegenstand der Vermarktung, gemäß Absatz 1 sind, ergeben sich aus der Anlage 1 dieses Vertrages, und gegebenenfalls aus weiteren Anlagen, auf die sich die Parteien im weiteren Verlauf der Zusammenarbeit einigen.

2. Serviciile care constituie obiectul contractului conform art. 1 rezultă din anexa 1 a acestui contract și din alte eventuale anexe care rezultă din colaborarea ulterioară a părților

**Artikel 2
Verpflichtungen des Partnerclubs**

**Articolul 2
Obligatiile Cluburilor partenere**

1. Der Partnerclub wird seine Mitglieder über diese Zusammenarbeit und die vertragsgegenständlichen Leistungen informieren.

1. Clubul partener se obligă să pună la dispoziție membrilor săi informații legate de aceasta colaborare și de serviciile care constituie obiectul contractului.

2. Der Partnerclub wird seinen Mitgliedern, die den Mitgliedsbeitrag bezahlt haben, einen Mitgliedsausweis zur Vorlage bei seinen Business-Partnern erteilen.

Artikel 3

Verpflichtungen des Business-Partners

1. Der Business-Partner wird denen Mitgliedern bei der Inanspruchnahme der vertragsgegenständlichen Leistungen für sich sowie für seine Begleitung, die sich aus den Anlagen dieses Vertrages ergebenden Konditionen gewähren.

2. Voraussetzung hierfür ist die Vorlage eines gültigen Mitgliedsausweises, gemäß Artikel 2 Absatz 2.

3. Die den Mitgliedern vom Business-Partner gemäß Absatz 1 gewährten Konditionen sind während der in den Anlagen zu diesem Vertrag genannten Laufzeiten gültig.

Artikel 4

Sonstige Bestimmungen

1. Die Partnerclubs können auf die Zusammenarbeit mit dem Business-Partner auch auf der Club-Website und auch durch die Schaltung eines Banners mit dem Logo des Business-Partners hinweisen

2. Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Dauer abgeschlossen. Jede Änderung der bestehenden Vertragsbedingungen erfolgt durch eine, von beiden Parteien unterzeichnete, Zusatzvereinbarung.

3. Der Business-Partner erhält vom Partnerclub einen Aufkleber. Der Business-Partner hat diesen Aufkleber gut sichtbar im Eingangsbereich seines Geschäftsraumes anzubringen, z.B. an der Tür. Er dient zur Identifizierung für die Club-Mitglieder

Sibiu,

Datum / data:/...../.....



Partnerclub / Club partener

2. Clubul partener va elibera membrilor care au achitat cotizația anuală o legitimație care atestă calitatea de membru. Aceasta va deservi ca dovadă partenerului colaborator.

Articolul 3

Obligatiile Business-Partner-ului

1. Business-Partnerul va îndeplini condițiile prevăzute de anexele acestui contract: toți membrii putând face uz de serviciile care constituie obiectul contractului pentru aceștia și toți însoțitorii acestora

2. Condiția în acest scop este dovada unei legitimații valabile conform articolului 2 alineatul 2.

3. Condițiile îndeplinite de Business-Partner vis-a-vis de membrii conform art. 1 sunt valabile conform anexelor atașate acestui contract.

Articolul 4

Dispoziții finale

1. Cluburile partener pot face dovada colaborării cu Business-Partner pe website-ul clubului și prin afișarea unui banner cu logo-ul Business-Partner.

2. Acest contract se încheie pe perioada nedeterminată. Orice modificare a clauzelor și condițiilor contractuale se va face prin act adițional la contract, semnat de ambele părți.

3. Business-Partner-ul obține de la Clubul partener un autocolant. Business-Partner-ul trebuie să afișeze acest autocolant într-un loc vizibil la intrarea în sediu/magazin, de exemplu, la usa. Acesta va servi la identificarea Business-Partner-ului pentru membrii cluburilor.



Business-Partner

.....

.....



Anhang der Kooperationsvereinbarung
Nr...../.....

Anexa la acordul de colaborare
Nr...../.....

Die folgenden Konditionen werden den
Partnerclub-Mitgliedern gewährt:

Urmatoarele condiții vor fi garantate membrilor
Cluburilor partenere:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

- Diese Konditionen gelten nur für Mitglieder
- Diese Konditionen gelten auch für Corporate Mitglieder (Ehepartner, Mitarbeiter, etc.)
- Für Corporate Mitglieder gelten abweichend die folgenden Konditionen:

- Aceste conditii sunt valabile numai pentru membri
- Aceste conditii sunt valabile si pentru membri Corporate (sot/soție, angajati, etc.)
- Aceste conditii sunt valabile pentru membri Corporate dar cu urmatoarele modificări

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Partnerclub / Club partener

Business Partner

.....

.....

Datum / data:/...../.....